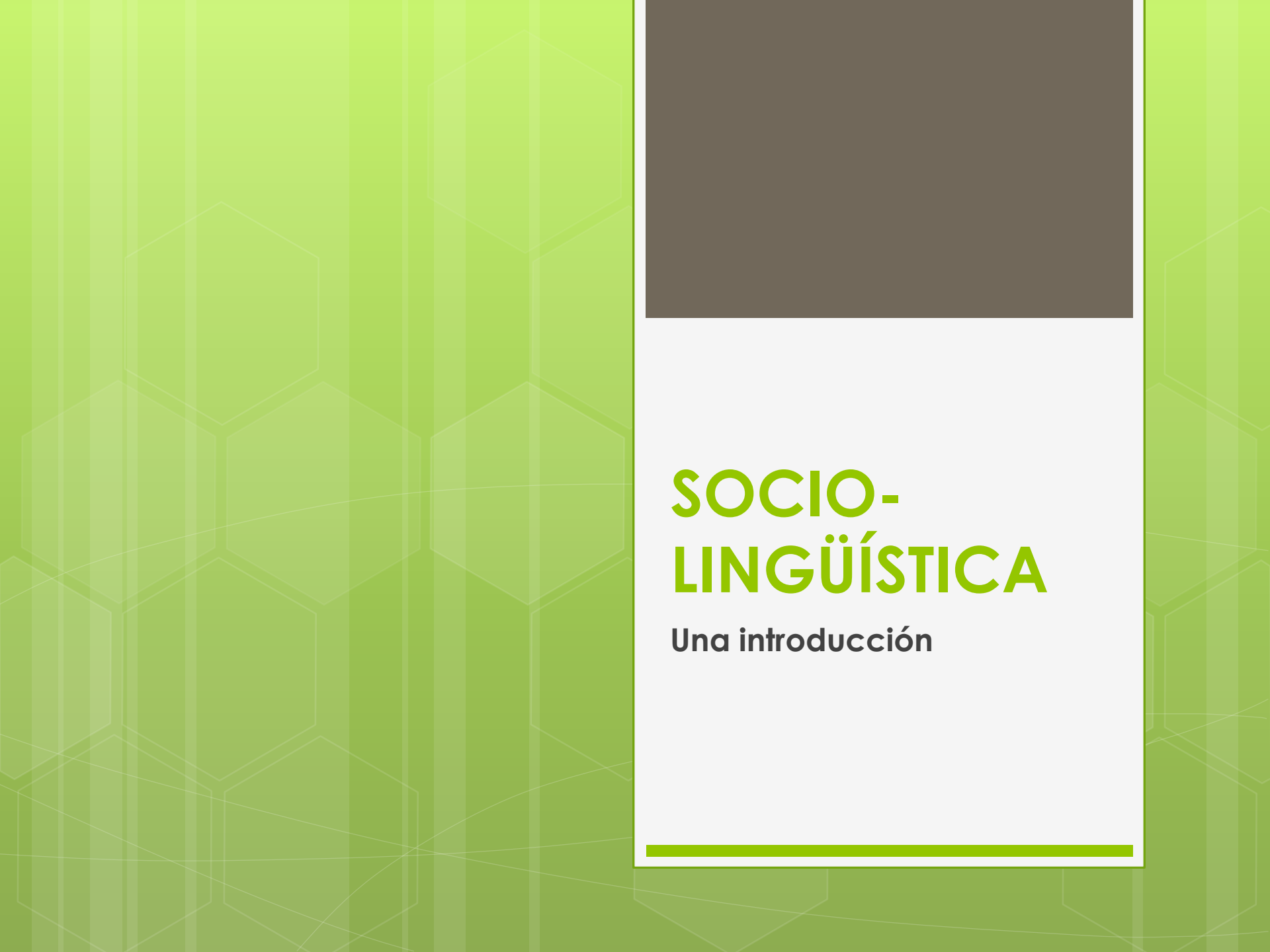




SOCIO- LINGÜÍSTICA

Una introducción

Aportes principales de:

- Rafael Areiza Londoño, Mireya Cisneros Estupiñán, Luis E. Tabares Idárraga, *Sociolingüística. Enfoques pragmático y variacionista*, (Bogotá, 2012)
- Sistematización de Elsa Tamez

Inicios de la sociolingüística

- Término usado por primera vez en 1952 (H Courrie)
- 1964: *Sociolinguistics Conference*: surge como ciencia (Bright)
- 1974: más estudios: Labov, Hudson, Fishman, Dell Hymes
- Antecedentes: Soussure, Sapir, Whorf

¿QUÉ ES LA SOCIOLINGÜÍSTICA?

- Ciencia que estudia la relación entre **lengua y sociedad/contexto sociocultural**
- ¿Cuál es la diferencia entre **la sociolingüística** y la **sociología del lenguaje**

- **Sociolingüística:** se preocupa por **el hecho lingüístico** en relación con el grupo social que lo utiliza. O sea analiza las diferentes modalidades o *variaciones lingüísticas*
- **Sociología del lenguaje:** se preocupa en analizar cómo los comportamientos lingüísticos determinan fenómenos sociales, culturales, económicos, políticos, etc.

Definición más precisa

- La sociolingüística es una “disciplina que se ocupa de las **variaciones lingüísticas** dadas en **el uso**, en su relación con los **factores sociales** que las determinan y el papel que dichas variaciones desempeñan en **el cambio lingüístico**”
- Objeto de estudio: **variaciones lingüísticas**

¿Campo de investigación del sociolingüista?

- ◉ **El habla** (instrumento por medio del cual se actualiza la lengua)
- ◉ En el habla se pone de manifiesto el hecho lingüístico en sus variaciones lingüísticas
- ◉ Lenguaje – lengua - habla

Variaciones Lingüísticas

- Principio: La lengua es variable, no es homogénea y se manifiesta de modo variable.
- Personas usan elementos lingüísticos distintos para decir las mismas cosas
- Es algo natural en el uso de la lengua debido a factores sociales
- Gramática formal y gramática social

Bright (1965) y Labov (1972)

- El objeto de estudio de la sociolingüística ya no es la comunidad lingüística homogénea que se presuponía en los estudios estructuralistas y generativos; ahora se debe establecer en la investigación la diferenciación lingüística, es decir, la variación, en relación con las condiciones sociohistóricas de la comunicación lingüística

Variantes

- ◉ Acomodaciones que sufre el habla de acuerdo a factores personales, sociales, regionales, circunstanciales.
- ◉ Distintas maneras de decir lo mismo
- ◉ Condicionamientos macro que determinan las variantes en el uso: lo regional, lo social, lo circunstancial o microcontextual

,

Tipos de variaciones lingüísticas

Fonética nojotroj = nosotros (sh = y)

Morfosintácticas acostarse = acostarsen

Lexicales diarrea = cursera

Semántica = camión – manteca –tonto (LSC-LESCO)

Pragmática

Formas de prestigio - formas estigmatizadas

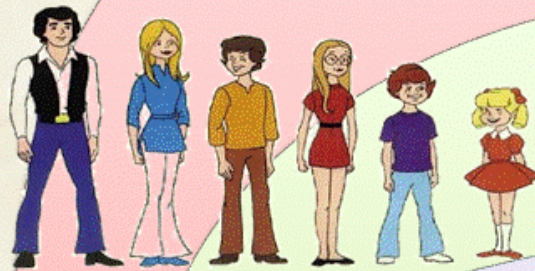
Habla – Estructura social

- **El habla** es un indicador -a través de sus variables- de cómo el individuo se integra en una estructura social
- En el uso de las variables a través del habla se conoce la identidad del individuo o grupo
- Uso en: saludos, despedidas; pedidos, agradecimientos; formas de cortesía, corrección; felicitaciones, condolencias, censuras, dedicatorias; compromisos juramentos

Variables sociales

- Género (indicadores de masculino – femenino)
- Clase social (marginal – culta – aristócrata)
- Edad (niño – adolescente – adulto – anciano)
- Etnia
- Procedencia
- Nivel educación formal

DIALECTO: Variedad de la lengua en diversos ámbitos geográficos- Es una variedad DIATÓPICA O GEOGRÁFICA



Variedades Diastráticas:
Dependen del ámbito social y cultural : Tienen en cuenta:
Edad, sexo, etnia,
procedencia, hábitat: jerga o sociolectos

VARIEDADES DIAFÁSICAS: Según la situación social en la que me encuentre. Culta/coloquial. Depende del receptor, la situación comunicativa, el canal, el tema, la personalidad

IDIOLECTO:
Habla particular

Variedades

- ◉ Diatópica (dialectos-ámbito **geográfico**)-remiten a la dialectología
- ◉ Diastrática (ámbito **socio-cultural**: edad, etnia, género, etc., sociolectos). Remite a la sociolingüística
- ◉ Diafásica (**situación comunicativa**: se elige en función del contexto formal o informal, se acomoda al estilo o registro más apropiado)
- ◉ Ideolecto (habla particular)

Género

- El sociolingüista explica las relaciones, los conflictos y las tendencias entre los géneros
- Se cree que por la socialización las mujeres utilizan formas estándares y eufemísticas; a los hombres se les permite hablar con formas estigmatizadas y directas

Clase social

- La variable clase social en contextos específicos de interacción determina variaciones del habla que se identifican con formas más o menos estandarizadas de mutua aceptación y de rechazo
- Hay códigos de clase alta, media alta, media, media baja, clase trabajadora alta, clase trabajadora media, clase trabajadora baja, etc.

Edad

- Es una de las variables más interesantes. Factor determinante en las variaciones lingüísticas
- En la adolescencia y juventud generalmente son de tipo lexical y entonacional (casi siempre independientemente de la clase social a la que pertenecen)

- ◉ EJEMPLOS:

- ◉ __Toes que, cucho. Tírese un parada ahí con una melona bien bacana (**= joven clase marginal**)
- ◉ __Buenas tardes, sírvame un almuerzo bien tableadito (**= joven estrato más alto**)
- ◉ __Buenas tardes señor, ¿Hay almuerzo? (**adulto**)

- La variante lingüística se da entre 14 y 18 años, incluso hasta 22.
- -Relexicaciones, resemantizaciones casi siempre estigmatizadas por los adultos

Redes de contacto

- ◉ Densidad y complejidad de las relaciones
- ◉ Interacción entre grupos y manejo de las variantes por las mismas personas
- ◉ Abiertas o cerradas
- ◉ Están en todos los estratos sociales
- ◉ La variedad lingüística es determinada por las exigencias comunicativas según lo exijan las relaciones que se dan en la red

Registro

- Remite al acto comunicativo relacionado al campo o materia sobre lo que versa la comunicación. Variante situacional del momento
- Ej. Registro jurídico
- Registro médico
- Registro jardinería
- Registro religioso/teológico
- Registro idiomáticos (coloquiales)

Estilo

- ◉ Labov: “No hay hablantes de un solo estilo”
- ◉ Variantes estilísticas:
 - ◉ Formal – cuidado en sus enunciados, estándar
 - ◉ Informal – descuidado en sus enunciados, subestándar

Dominios o jergas

- Familia
- Amigos
- Religión
- Trabajo
- Deportes
- Cibernética
- Comercio
- Grupos marginales
- Dependiendo de a situación en el eventos comunicativo:
Lugar, tiempo, situación, registro, variedad dialectal, rol social

Variedades de uso de la lengua

- ◉ Variedad estándar
- ◉ Sub-estándar

Registro formal

- ◉ Discurso bien estructurado, claro, sin vacilaciones
- ◉ Léxico rico
- ◉ Pronunciación cuidadosa
- ◉ Sintaxis compleja

Registro informal

- ◉ Discurso espontáneo, relajado, expresivo
- ◉ Imprecisiones
- ◉ Sin sofisticación
- ◉ Sin ceñirse a las reglas castellanas
- ◉ Léxico limitado
- ◉ Uso de palabras comodín

Diglosia

- Convivencia de dos variedades lingüísticas, una con más prestigio que otro
- Diglosia interlingüística, intercultural, plurilingüe (Fishman)
- Diglosia intralingüística, intracultural, monolingüe (Ferguson)

SOCIOLINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

Sergio Bolaños Cuéllar:

- La variación sociolingüística inherente al uso mismo de la lengua en un contexto determinado se manifiesta de diversas formas en el texto que se elabora en **L1** (registros, sociolectos, jergas, etc.).
- **La función del traductor** a este respecto consiste en comprender el valor estilístico (individual) y socio-histórico (grupal) de estas variedades lingüísticas a fin de sopesar la posibilidad de transferirlas hacia el texto que está traduciendo en L2.
- Para ello, es necesario que el traductor reconozca las clases de variación lingüística que se presentan y la forma como éstas se han traducido.

Sociolingüistas Importantes

- William Labov
- Charles A. Ferguson
- Joshua Fishman
- Dell Hymes,
- Basil Bernstein
- Deborah Tannen y otros

- En Español:
- Moreno Fernández, Francisco (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel lingüística.

BIBLIOGRAFÍA

- Rafael Areiza Londoño, Mireya Cisneros Estupiñán, Luis E. Tabares Idárraga, *Sociolingüística. Enfoques pragmático y variacionista*, (Bogotá, 2012)
- Sergio Bolaños Cuéllar, *Aproximación sociolingüística a la traducción* (Universidad Nacional de Colombia)
- Trudgill, Peter, *Diccionario de sociolingüística*. traducción a cargo de Juan Manuel Hernández Campoy. Madrid: Editorial Gredos. (2007)

- Silva-Corvalán, Carmen, *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington D.F.: Georgetown University Press. (2001)